

Spanien / Portugal / Andorra

EDITORIAL

Gesucht: Neuer Redaktor/in für die Regionalnachrichten Spanien/Portugal/Andorra

Per 31. Dezember 2010 trete ich nach 15 Jahren als Regionalredaktor für Spanien, Portugal und Andorra von meinem Amt zurück. Somit wird dieser Posten ab sofort frei.

Haben Sie Interesse diesen Job zu übernehmen? Haben Sie etwas Zeit und die Infrastruktur (PC, Internet, Programm QuarkXPress oder InDesign und Photoshop)? Waren Sie eventuell schon journalistisch tätig, verfügen über gute Kenntnisse der deutschen und französischen Sprache und haben gestalterisches Flair? Dann sind sie der Richtige für diesen Posten. Erforderlich sind sodann Kontakte zu den Schweizervereinen, zum Ausländerrat, sowie den Botschaften und Konsulaten. Ich werde Ihnen gerne in jeder Hinsicht behilflich sein und Sie in die Aufgabe einführen. Sie arbeiten unabhängig von der Zentralredaktion und werden finanziell entschädigt.

Melden Sie sich unverbindlich bei:

Josef Jost, Castillo de Santa Clara, Calle del Ingles 11, Aptm. 607, 29620 Torremolinos, Tel. 952378500, E-Mail: <seppjost@gmail.com> oder

<Schweizer Revue> Auslandschweizer-Sekretariat, Alpenstrasse 26, CH-3006 Bern, Tel. 0041 313566110, E-Mail: <revue@aso.ch>



Schweizerische Botschaft Madrid: Neue Konsulin Frau Claudia Hess

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger

Wenn Sie diese Ausgabe der Schweizer Revue in Händen halten, werde ich bereits einige Zeit in Madrid sein.

Zwischen dem Abschied in Moskau und dem Verfassen dieses Briefes liegen ein paar Monate.

Meine Arbeit für das EDA hat auch nach 21 Jahren nichts an Spannung eingebüsst. Jeder Tag bringt neue Begegnungen mit Menschen verschiedenster Art.

Meine Schwerpunktländer lagen kreuz und quer in Europa: Paris, Luxemburg, Barcelona, Oslo, oder wie nun zuletzt Moskau. Dieser europäische Reigen wurde in der Mitte durchbrochen. Damals nahm ich meine erste Stelle als Kanzleichefin in Afrika (Kinshasa) auf.

Es ist jetzt für mich ein Glücksfall, dass ich nach 10 Jahren Abwesenheit wieder nach Spanien zurückkehren darf. Nun werde ich wieder in den Genuss der reichen Kultur, des wunderschönen Landes und natürlich der ausgezeichneten Küche

kommen.

Ich freue mich besonders auf die neuen beruflichen Herausforderungen, welcher dieser Posten für mich bereit hält und auf viele interessante Begegnungen mit Ihnen.

In der Zwischenzeit wünsche ich Ihnen und Ihren Angehörigen alles Gute.

CLAUDIA HESS

Dem scheidenden Konsul Jürg Bono danken wir für sein ausserordentliches Engagement in Spanien und wünschen ihm auch an seinem neuen Arbeitsplatz viel Erfolg und Genugtuung.

HELVETIQ

TODO LO QUE USTED SIEMPRE HA QUERIDO SABER SOBRE

S...UZA

SIN ATREVERSE NUNCA A PREGUNTARLO HELVETIQ, EL JUEGO PARA CONOCER SUIZA DE CERCA

IDEAL PARA: ESCUELAS, FAMILIAS, TURISTAS, SUIZOS DEL EXTRANJERO Y EXTRANJEROS ASPIRANTES A SUIZOS
Precio, transporte incluido: 55.- euros.
VERSIONES DISPONIBLES EN FRANCÉS Y ALEMÁN

Para encargos: Nathalie Reverdin
610 86 93 09 nathreef@hotmail.com
OFERTA PARA NAVIDAD: 45 EUROS
PORTES INCLUIDOS

ADRESSEN BOTSCHAFTEN(AMBASSADES) / KONSULAT(CONSULAT) / VEREINE(SOCIÉTÉS) / REDAKTION / TERMINE

Botschaft/Ambassade Madrid:

Embajada de Suiza
C/ Núñez de Balboa, 35 - 7°,
28001 Madrid
Tel.: 914363960 Fax: 914363980
E-Mail: mad.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/madrid
www.lazossuizos.com

Generalkonsulat, Barcelona:

Consulado General de Suiza
Gran Vía Carlos III, 94 - 7°
08020 Barcelona
Telefon: 934090650 Fax: 934906598
E-Mail: bar.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/barcelona

Botschaft/Ambassade Lissabon:

Embaixada da Suíça
Travessa do Jardim, 17
1350-185 Lisboa
Tel: 213 944 090, Fax: 213 955 945,
E-Mail: lis.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/lisbon

Schweizervereine Spanien:

Sociedad Suiza Barcelona
Präsidentin: Carolina Bähr, Tel.
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

Sociedad Suiza de Beneficencia

Präs.: Jorge Schiffer, Sevilla, Tel. 954097342

Asoc. Antiguos Alumnos Escuela Suiza Barcelona Präs.: Xavier Pons-Formosa
<xavier.pons-formosa@telefonica.net>

Soc. Helvetica de Beneficiencia
Präs.: Hanspeter Schori, Tel. 934140624
<hpschori@maquinariasuiza.com>

Club Suizo Balear, Mallorca
Präsident: Claudio Bornand
<claudiobornandhess@gmail.com>

Club Suizo Costa Blanca
Präsidentin: Hélène Huguet, Tel. 96649
7783 helene.huguet@clubsuizo.info

L'Amicale de la Colline
Präs.: Jean-Paul Räss, Tel. 966718538
<raess_jean_paul@hotmail.fr>

Club Suizo Costa del Sol, Malaga
Präsident. Max Graber, Torre del Mar
Tel. 952030577, <magrab@terra.es>

Club Suizo Gran Canaria
Präs.: Walter Schweizer, Tel. 928151429
<w.schweizer@terra.es>

www.ibiza-schweizertreff.ch
Simone Steiner, Tel: 971335944
E-Mail: info@ibiza-schweizertreff.ch

Club Suizo de Rojas, Rojas
Präsidentin: Nicole Ammann

Tel. 966194704. <info@shenxing.nl>

Asociación Helvetia, Madrid
Präsident: Heinz Dürst, Tel. 916610872
info@clubsuizomadrid.org

Asoc. Suiza de Beneficencia, Madrid
Präs.: Norbert Niederberger, Tel. 916200
533, <niederberger@teleline.es>

Asoc. de Damas Suizas, Madrid
Präs.: Brigte Stürm, Tel. 916236796
<germanbrigite@wanadoo.es>

Asoc. Economica Hispano-Suiza
Präs.: Michele Pedrocchi, Barcelona
<aehs@aehs.info>

Schulen: Escuela Suiza de Barcelona
Präs.: Leopoldo Bertschi, Fax:
932096965 <info@escuelasuizabcn.es>

Asoc. Colegio Suizo de Madrid
Präs.: Marco Athos Rizzi, Tel. 916505818
<secretaria@colegiosuizomadrid.com>

Portugal: Societé Suisse de Lisbonne
Präsident: Gregor Zemp, Tel. 964592495
<info@clubsuisse-pt.com>

Club Suisse de Porto
Präsidentin: Doris Kunz, Tel. 229967923
<clubsuisseporto@gmail.com>

Camara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Präs.: Miguel Cardoso Peres
Tel. 213143181, <info@camsuica.com>

Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisboa:
Präs.: Vincent Ruesch, <vor@netcabo.pt>

Auslandschweizerräte Spanien:
Rita Strassmann, Vinalopo Mitja 36 Ap 169
03750 Pedreguer. ritastrass@gmail.com

Dr. André Bolliger, Cortijo Cuesta de la Caldera s/n, 18711 Rambla del Agua-Rubite
Tel: 958349345, Fax 958 349 097
abolliger@swisspsy.net, www.swisspsy.net

Audrey Ruchet Bach, Tallers 35 1-1
08001 Barcelona, Tel. 672 451 161
<audreybach@yahoo.fr>

Dr. Adrian Beer, Av. Dr. Severo Ochoa, 29
- Ático, 28100 Alcobendas (Madrid)
Tel: 914905930, <drabeeraso@gmail.com>

Auslandschweizerrat Portugal:
Bruno W. Lehmann
Estoril, Portugal
<bruno.lehmann1@gmail.com>

Regionalredaktion/rédaction regionale:
Josef Jost, Castillo de Sta. Clara, C/ del
Ingles 11, Apt. 607, 29620 Torremolinos
Tel: 952378500, <seppjost@gmail.com>

Spalte für Rechtsfragen: Erbrecht für Ehegatten

Anfrage aus Valencia: Ist es möglich, eine letztwillige Verfügung zu erteilen, nach welchem beim Ableben des ersten Ehegatten das ganze Vermögen dem Überlebenden übertragen wird, wobei die gemeinsamen Kinder der Ehe, in gleichen Teilen, erst nach dem Ableben des zweiten Ehegatten erben sollen.

Antwort: Es ist eine in der Schweiz ziemlich verbreitete Form von letztwilliger Verfügung. Die Schweizerbürger müssen den Erbvertrag in der Schweiz vor einem schweizerischen Notar abschliessen. Dieser hat auch in Spanien seine Gültigkeit. Es ist aber nicht möglich eine solche Verfügung in Spanien zu erteilen, da diese Form dem spanischen Gesetz widerspricht. Ausnahmen in den autonomen Regionen von Aragón, Galizien, Navarra, Pais Vasco und deren Bürger.

Das Wesentliche am Erbvertrag ist, dass es für beide Vertragspartner bindend ist; der Erblasser kann also die im Erb-

vertrag erteilten Bestimmungen ohne das schriftliche Einverständnis des anderen Vertragspartner nicht ändern.

In Anwendung des schweizerischen Zivilgesetzbuches, können sich die Ehegatten den ganzen Vorschlag der Errungenschaftsgemeinschaft mit Ehevertrag zuweisen. Mit dem Erbvertrag können sie sich danach die Eigengüter, falls vorhanden, zuweisen und die Nachkommen auf deren gesetzlichen Pflichtteil herabsetzen. Die mündigen Kinder können sogar auf ihren Pflichtteil in der ersten Erbfolge verzichten, aber ihre Rechte in der zweiten Erbfolge vorbehalten.

Es gibt vielfache andere Annahmen für Erbverträge, wie z.B. Ehegatten mit nicht gemeinsamen oder ohne Kinder, alleinstehende Personen, die in diesem Artikel nicht aufgeführt werden können.

ERICA KELLER, MADRID

Verbindliche Rechtsauskünfte:
Amat und Keller, Paseo de la Habana 190
Bajo 2, 28036 Madrid. Tel: 913593262, E-Mail "chrevue": e.keller@amatykeller.com

Barcelona: Neues Schweizer-Spezialitäten-Geschäft „The Swiss Circle“

The Swiss Circle stellt exklusive Marken mit höchsten Traditionen und hervorragendem Ruf vor.

Extrafine Schokoladen, hochwertige Käse als Basis für schweizerische Raclettes, getrocknetes Fleisch mit dem unverkennbaren Geschmack, erstklassige Weine mit fruchtigen Charakteren und vieles mehr.

Kaffee und Feingebäck, quirliches, aromatisches Alpenwasser

aus Heilquellen, alkoholische Getränke in höchster Reinheit.

Ein durch Glaswände abgetrennter Raum zum Degustieren und Verköstigen, eine gemütliche Cafeteria, ein einladender und sympathischer Empfang bilden neben den Präsentations- und Verkaufsflächen das Raumkonzept.

The Swiss Circle befindet sich an der Calle Calvet 16 in Barcelona

Leserbrief

Aufruf zur direkten und kontrollierten Entwicklungshilfe für Madagaskar.

Als Auslandschweizerin in Las Palmas de Gran Canaria möchte ich etwas zu dem schweizerischen Projekt «madaform» bei-

tragen, welches sich mit Klimapolitik und der Ausbildung junger Leute in Madagaskar befasst. Rufen Sie mich an, wenn auch Sie helfen möchten. Infos unter: <www.madaform.ch

Johanna Saurer, Tel. 928 240544

Barcelona: Schweizerklub unter neuer Führung

Am 28. April 2010 hat Frau Caroline Bähr das Amt der Präsidentin des Schweizerklubs Barcelona von Frau Silvia Flury übernommen. - Neuer Vorstand:
Präsidentin: Carolina Bähr
Vizepräsident: Bruno Wiget
Kassierin: Isabelle Abia

Sekretär: Juan Ortiz
Beisitzer: Regula Teichman, Alberto Jiménez Barrachina, Susi Traber, Raymond Fontao
www.clubsuizobarcelona.com
Präsidentin: Carolina Bähr
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

Madrid: 40 Jahre «Collegio Suizo»

Das «Collegio Suizo de Madrid» feiert 2010/2011 sein 40-jähriges Bestehen. Diese internationale Schule wurde 1970 an der Calle Uribe in der Zone Arturo Soria eröffnet. 1972 erfolgte der Umzug in den Norden von Madrid nach Alcobendas, dem heutigen Standort, welcher erweitert und modernisiert wurde. Der multikulturelle Aspekt der Schule ist von bedeutender Wichtigkeit. Ein Viertel der Schüler sind Schweizer, ein weiteres Viertel sind Deutsche und etwa die Hälfte Spanier. Das bedeutet, dass das «Collegio» zweisprachig angeboten wird.

Deutsch ist überwiegend, jedoch in den Pausen mischt sich Deutsch und Spanisch. Daneben lernen die Schüler auch Französisch und Englisch. Das Nebeneinander verschiedener Sprachen und Kulturen eröffnet den Schülern Werte wie Toleranz und Solidarität.

Für das Ereignis wurde eine Arbeitsgruppe bestimmt, welche die Festivitäten über das ganze Jahr hindurch planen und organisieren. Die Aktivitäten des Jubiläums werden auf den Webseiten der Schule publiziert: www.colegiosuizomadrid.com

COLEGIO SUIZO DE MADRID



Global Insurance-Consulting
mail@gic-info.de - 0049 40 94 36 35-0

VERSICHERUNGEN MASSGESCHNEIDERT:

Kranken • Unfallversicherungen

- ✓ Speziell Spanien, Portugal, Europa, Welt
- ✓ Freie Arzt- und Hospitalwahl
- ✓ Aufnahmealter bis 69 Jahre
- ✓ Kein Kündigungsrecht für Versicherer
- ✓ Mitversicherung von Vorerkrankungen

Neue private Tarife

- ✓ Prämie z.B. Mann 50 Jahre:
Voll-KV € 124,13 – nur Hospital € 55,98
- ✓ Separater Krankenhaustarif
- ✓ Achtung: Eintrittsalter ist Prämienbasis für gesamte Vertragsdauer
- ✓ Altersrückstellung durch Prämienanteile

Wenn Ihnen Ihre Gesundheit und Ihr Geld wichtig sind und wenn Sie Sicherheit und keine Experimente wollen ...

... und wir mit großen Partnern die besten und seriösen Lösungen haben

... dann kommen Sie zu uns!

wernerhabermacher@hotmail.com

Tel.: 0034 952 151 004

Espagne / Portugal / Andorre

EDITORIAL

On recherche: un/e rédacteur/rédactrice pour les nouvelles régionales Espagne/Portugal/Andorre

Au 31 décembre 2010, après 15 ans d'activité, je me retirerai de mes fonctions de rédacteur régional pour l'Espagne, le Portugal et Andorre. Ce poste est dès lors libre.

Etes-vous intéressé à reprendre cette fonction ? Disposez-vous du temps et des infrastructures (PC, Internet, programme QuarkXPress ou InDesign et Photoshop) nécessaires ? Vous avez peut-être déjà exercé la profession de journaliste, possédez de bonnes connaissances des langues allemande et française et avez le flair adéquat ? Alors, vous êtes fait pour ce poste. Les contacts avec les sociétés suisses, avec le Conseil des Suisses de l'étranger ainsi qu'avec les ambassades et consulats sont également requis. Je me tiens à votre disposition pour vous aider et vous guider dans vos nouvelles tâches. Vous travaillerez indépendamment de la rédaction centrale et serez financièrement rétribué. Vous pouvez vous annoncer sans engagement à

Josef Jost, Castillo de Santa Clara, Calle del Ingles 11, 29620 Torremolinos, Tel. 952378500, E-Mail: seppjost@gmail.com

ou

«Revue Suisse» Secrétariat des Suisses de l'Etranger, Alpenstrasse 26, CH-3006 Bern, Tel. 0041 313566110, E-Mail: revue@aso.ch

Madrid Ambassade: Nouvelle Consule Claudia Hess

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Lorsque vous aurez cette édition de la Revue Suisse entre les mains, je serai arrivée à Madrid depuis quelque temps déjà.

En 21 ans, mon travail pour le DFAE n'a pas pris une ride. Chaque jour m'apporte son lot de surprises et de rencontres avec des gens si différents les uns des autres.

Les postes que j'ai effectués m'ont fait sillonner l'Europe de long en large et de bas en haut : Paris, Luxembourg, Barcelone, Oslo et finalement Moscou. Ce périple européen a été interrompu une fois lorsque, pour mon premier poste de cheffe de chancellerie, je suis partie en Afrique à Kinshasa.

C'est maintenant pour moi une aubaine après 10 ans d'absence de pouvoir revenir en Espagne. Je vais pouvoir me re-



plonger avec plaisir dans les richesses culturelles de ce magnifique pays, le visiter avec curiosité et me délecter de son excellente cuisine.

Cela dit, je me réjouis surtout des nouveaux défis que ce poste me réservera professionnellement et des intéressantes rencontres qu'il me sera données de faire.

Dans l'attente de vous rencontrer, je vous souhaite à vous et vos proches, tout le meilleur et vous prie d'agréer, chères concitoyennes, chers concitoyens, l'assurance de mes salutations les meilleures.

CLAUDIA HESS



BIENVENUE CHEZ
THE SWISS CIRCLE,
UN UNIVERS DE
SAVEURS
A DECOUVRIR

Venez nous visiter
Calle Calvet 16 à Barcelone

T. 93 200 97 53
www.the-swisscircle.com

The Swiss Circle présente en exclusivité les meilleurs produits du terroir des Alpes Suisses, authentiques reflets de la haute tradition et de l'excellence.

Ainsi, les chocolats surfini côtoient de savoureux fromages à l'origine des fameuses raclettes... Quant aux viandes séchées, elles rivalisent de couleurs et de saveurs avec les meilleurs vins, crus de caractère ou fruités.

Les cafés accompagnent la biscuiterie... les eaux des Alpes et les eaux de vie offrent une grande pureté.

L'espace de dégustation de raclettes et la cafétéria offrent un accueil sympathique aux gourmets. Celui de la vente à l'emporter ponctuera le parcours gustatif à travers les Alpes Suisses.

The Swiss Circle presenta en exclusiva los mejores productos de los Alpes suizos, reflejo auténtico de su tradición y excelencia.

The Swiss Circle garantiza la alta calidad artesanal así como sus indicaciones geográficas protegidas y denominaciones de origen controladas.

Los chocolates conviven con los quesos, las sabrosas raclettes, las carnes ahumadas o curadas rivalizan en color y sabor con los mejores vinos de carácter o los afrutados, los cafés y las infusiones, las típicas galletas, los aguardientes,...

Venga a visitarnos a la calle
Calvet, 16 de Barcelona

Questions de droit : Héritage du patrimoine

Demande de consultation depuis Valencia : est-il possible, en cas de décès du premier conjoint, de léguer son patrimoine au conjoint survivant, les enfants communs du ménage héritant, en parties égales, uniquement lorsque le deuxième conjoint décède.

Réponse: il s'agit là d'une forme de testament élargie assez répandue en Suisse. Les ressortissants suisses doivent faire établir ce pacte successoral par un notaire suisse qui sera également valable en Espagne. Il n'est cependant pas possible de l'établir en Espagne car cette disposition n'est pas reconnue par la loi espagnole, à l'exception des régions autonomes de l'Aragon, de la Galicie, de Navarre et du Pays basque.

L'une des caractéristiques fondamentales de ce pacte successoral est que les deux partenaires y sont liés. Le contractant ne peut modifier les dispositions

sans l'accord écrit de l'autre partie.

En application du droit suisse, les conjoints peuvent s'attribuer la totalité du bénéfice des acquêts grâce au contrat de mariage et, au moyen d'un pacte suc-

cessoral, s'instituer héritier l'un de l'autre pour les biens propres, s'il y en a, limitant les droits successoraux des enfants à leur réserve. Les enfants majeurs peuvent même renoncer à leur réserve dans le premier héritage, leurs droits étant sauvegardés dans le deuxième héritage.

Il existe plusieurs autres pos-

sibilités de pacte successoral : ménage avec des enfants non communs ou sans enfants, personnes célibataires, etc., qui ne seront pas détaillées dans cet article,

ERICA KELLER

Renseignements juridiques:
Amat und Keller, Paseo de la Habana 190
Bajo 2, 28036 Madrid. Tel: 913593262, E-Mail «chrevue»: e.keller@amatykeller.com

TRADUCTIONS: BEATRICE PEISSARD

Les 40 ans du „Collegio Suizo de Madrid“

Le „Collegio Suizo de Madrid“ fête en 2010/2011 ses quarante ans d'existence. Cette école internationale s'est ouverte en 1970 dans la Calle Uribe de la zone Arturo Soria. En 1972, elle a été emménagé au nord de Madrid, à Alcobendas, son emplacement actuel qui a été agrandi et modernisé.

L'aspect multiculturel de l'école revêt une grande importance. Un quart des élèves sont suisses, un autre quart allemands et à peu près la moitié sont espagnols. Cela signifie que le

„Collegio“ est bilingue. L'allemand est prépondérant mais, pendant les pauses, on mélange l'allemand et l'espagnol. Les élèves apprennent également le français et l'anglais. Le voisinage de différentes langues et cultures encourage les enfants à la tolérance et à la solidarité.

Pour fêter cet événement, un groupe de travail a été désigné qui planifie et organise des festivités tout au long de l'année. Les activités du Jubilé sont publiées sur la page Web de l'école: www.colegiosuizomadrid.com

Portugal: Wechsel in der Leitung der Schweizerischen Handelskammer

Ab 2. August 2010 hat Gregor Zemp offiziell die Leitung der Handelskammer von Charles Kaufmann übernommen.

Gregor Zemp
Secretário Geral
Estrada Nacional 249 – 4
Edifício Komax, Trajouce
2785-034 São Domingo de Rana, Portugal
Tel: +351 213 143 181
Mobil: +351 913 291 881?
E-mail: info@camsuica.com ?
Web: www.camsuica.com



Max Graber Seguros Generales SL

seit 1999 Ihr Versicherungsbüro für Spanien

Nach gewissen unverständlichen und enttäuschenden Ereignissen mit namhaften deutschen und anderen nichtspanischen Gesellschaften, kehre ich zurück zu den eigenen Wurzeln und offeriere Ihnen als Schweizer ab sofort die Produktpalette der



Die «Helvetia Compañía Suiza» als 100%ige schweizerische Tochtergesellschaft mit drei Dienstleistungszentren in Sevilla, Madrid und Pamplona bürgt für eidgenössische Qualität und spanische Nachhaltigkeit. Die «Helvetia» als Allbranchenversicherer bietet alle Sparten im Sach- und Lebensbereich an:

Das Paradeferd ist aber eindeutig die speziell für Deutschsprechende in Spanien konzipierte

Krankenversicherung:

- Höchstaufnahmearter bis zum 75. Lebensjahr
- Freie Arzt- und Krankenhauswahl (Einbettzimmer); 3 Monate ausserhalb Spaniens
- Übernahme zu 100 % bei stationären und 80 % bei ambulanten Behandlungen
- Moderate Prämien, z.B. monatlich **150 Euro** bei 54 Jahren und **210 Euro** bei 69 Jahren.

Infos bei: Max Graber, Apartado Correos 312, E-29740 Torre del Mar (Malaga)
Tel. 639 05 74 20 oder 952 03 05 77. Email: magrab@terra.es